

Beer offering Napilukunya June 07, 2009

Performer: Nangiwinyo Lesakat

Recording: Peter Mkwana'hembo

Transcription and Translation: Bahati Nguyaki

Editing: Karsten Legère, Atuswege Burton

NB: **In red** a mock dialogue with ancestors, comparable to a roll call - discourse marker **mhhh!**

19:02 min

Kaanaitáísye taa Akíyee/Tambiko la Waakie

(revised 02/02/2016)

<p>Ópwan náí, ɔ́éésien, nen íyu.¹ ɔ́éésien náí, s' ɔ́íte κεν, ɔ́óπε. Ópwan, ɔ́éésien nen íyu, asííswé, amɔ akíle de: Kápwa tiánchɔ lɛlách² ii, mhhh! Kɔ akwé i,³ kikúúre amɔ ii. Kéépwa, kééle, ɔmwáun de lɔkoíywe⁴ tukuul, mhhh! Kópwa kóriekis, mhhh! Koúp, anasínan,⁵ amíítwaaki tukuul, mhhh! ɔ́éésien náí, si ɔɲɛtíte, ɔ́óπε, mhhh, si ɔkóónu⁶ kurúrta, mhhh! ɔ́íte κεν akwé, asííswé, mhhh, ikaa laɲatáá ni,</p>	<p><i>Come now, drink, here. Drink now, so that you move, leave. Come, drink here, spirits, because we have just said: They have come, white giants, mhhh! It is you who have been called for this. They came to say, just tell us all words, mhhh! They came to brew beer, mhhh! Folks, they brought in all the food, mhhh! Drink now so you get out and go, mhhh, so to give us health, mhhh! Move out you, spirits, mhhh, of tonight, mhhh!</i></p>
--	--

¹ nenɔ Dict.

² Sg. tianiji lel.

³ ACC

⁴ Sg. lokóò.

⁵ Kimaa

⁶ u VEN

<p>mhhh! Ὁμάάτεεν asíisi, mhhh, amu kō akwéé, kakípwan kéésaam kuutii, mhhh! Akéésaam kíi ya kimáche, mhhh! Kówa kópuç íyya kenkeeni, mhhh, am(u) kimáche de, kéétaakak póorwe,⁷ mhhh! Makimáche de isóo achee,₂ mhhh! Amóo píi de chaa ηέétin iyya pa raai, mhhh! Ὁpwan, oéésien, si ηétite. Ὁóre, s'okoonééch kurúrta, s'opaipái sekéri, mhhh! Ὁíte kátóo,⁸ oíte ηwénááni, mhhh! Ὁkaachi ηéetaa kópa, mhhh, nen síiηowínta, mhhh! Ὁíte nai keen okwéé, mhhh! Lalei, mhhh! Kō leenai kimwaayé, mhhh! Kō chaa íra lokóiywe, mhhh, ika yaa kiyá i, mhhh! Ámo arkéépwa. Ὁpwan nái, pháápha, mhhh, pháápha Sapái, mhhh, Loitiakí, mhhh, Kaíyakaí, mhhh,</p>	<p><i>Follow this sun, mhhh, because it is you who we come to ask for the language, mhh!</i> <i>We ask for what we want, mhhh!</i> <i>It came stalled in one place, mhhh, because we want just to see your bodies, mhhh! We do not want just now, mhhh! Because we are not just people who are from the open place, mhhh!</i> <i>Come, drink, and go away. Go so to give us health, to put the soul, straight, mhhh!</i> <i>Move the thorns, move the holes, mhhh! (Spirits) give men a chance to go, mhhh, in comfort, mhhh!</i> <i>Move now, you, mhhh! Look, mhhh! It is so we are saying, mhhh! These are words, mhhh, of this country only, mhhh! Because they have come.</i> <i>Come now, Father, mhhh, Father Sapai, mhhh, Loitiaki, mhhh, Kaiyakai, mhhh,</i></p>
--	---

⁷ Sg. pórta ,mwili'.

⁸ Sg. kate.

Namaiyai, **mhhh!**

Ὁρwan náι, ὄpasúún κεν tukuul,
mhhh, s'óite κεν, **mhhh**, si
okoonéχ de néé kurúrta,
mhhh!

Amóó, **mhhh**, Moisésari, **mhhh**,
Naiyasoi, **mhhh!** Ὁρwan náι,
mhhh, Lolóisya, **mhhh**, Tóoto,
mhhh, Lemóna, **mhhh**, Nguseróo,
mhhh! Ὁpasúún náι κεν tukuul,
mhhh, si óite κεν óókwe,⁹ **mhhh**,
si okóónu kurúrta, **mhhh**, si óite
κεν, si okaachí kóóne chuu,
kolasiya, **mhhh!** Leláa kuló,¹⁰
s'áasi de néé íya apóne, na
alapátii, **mhhh**, am(υ) kakíle de,
arkoyáii ólta, arkóe na kiparé pii,
mhhh!

Namaiyai, mhh!

*Come now, gather yourself all,
mhh, so that you move, mhh, so
that you give us health now,
mhhh!*

*Mother, mhh, Moisésari, mhh,
Naiyasoi, mhh! Come now, mhh,
Loloisya, mhh, Tooto, mhh,
Lemona, mhh, Nguseroo, mhh!
Gather you all now, mhh, so that
you move out, mhh, so that you
give health, mhh, so that you
leave, so that you give me my
eyes, they shall heal, mhh!_You
folks, so that I find a way to pass
and run, mhh, because it was just
said, the words are broken, there
is people who are killed, mhh!*

⁹ Bahati. Watu wasioonekana.

¹⁰ Kimaa - Jamaani ninyi

Content

Video file: 2009_06_09 Akie Peter various and Tambiko

00:00 – 1:14 – Hamna tukio (mazungumzo za Kiswahili hapa na pale)

01:15 – 06:15 Hadithi ya Mama Oyeyo anayesimulia (haisikiki vizuri)

06:16 – 19.00 Hamna tukio lenye lugha

19:02 Kaanaitáísyee taa Akíyee/Tambiko la Waakie

21:04 min - 21:18 min (Lesakat anavuta pombe mdomoni kisha anatemea pembeni)

21:20 min – 22:00 min (hamna tukio)

22:00 min 21:27 shukrani kutoka kwa Prof. Legère

21:28 Wanaanza kunywa pombe.